

Versand per E-Mail

Frau Hannah Schrieverhoff
Projektverantwortliche, Höhere Berufsbildung
Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI
Einsteinstrasse 2
3003 Bern

Bern, 17. Juli 2015

Englische Titelbezeichnungen für Abschlüsse der Berufsbildung Stellungnahme OdASanté

Sehr geehrte Frau Schrieverhoff

Wir bedanken uns für die Durchführung der Informationstagung vom 16. Juni 2015 zum englischen Titel für die Berufsbildung und für die Möglichkeit, zu der vorgeschlagenen Lösung eine Rückmeldung zu geben.

OdASanté unterstützt grundsätzlich den Titelvorschlag des SBFI.

Erläuterungen

OdASanté begrüsst es, wenn neben den Begriffen „Certified“ und „Licensed“ auch der Begriff „Registered“ zugelassen wird.

Die Zuordnung der drei Begriffe zu den Abschlüssen der beruflichen Grundbildung und der höheren Berufsbildung ist in enger Zusammenarbeit mit der Branche zu diskutieren und festzulegen.

Für die NDS HF soll der Begriff „Postgraduate“ verwendet werden. Dies ist der logische Begriff für eine weiterführende Ausbildung, die bereits selbst Nachdiplomstudium heisst.

Die unterschiedliche Übersetzung der Titel der Abschlüsse der Eidgenössischen Prüfungen und der höheren Fachschulen erachten wir als problematisch. Wir fordern eine Überprüfung des Titelvorschlages in diesem Punkt insbesondere auch vor dem Hintergrund, dass die gesamte höhere Berufsbildung gestärkt werden soll.

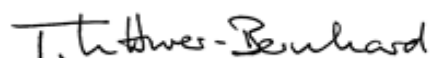
Wir sind uns dessen bewusst, dass sich die Diplome bzw. Titel der HF und HFP bezüglich der Zusammensetzung nicht unterscheiden. Wir erachten es als richtig, dass erst im Diplomzusatz ersichtlich wird, über welchen Weg – Bildungsgang HF oder Vorbereitungskurs – die Abschlusskompetenz erreicht worden und auf welchem Niveau (NQR – EQR) der Abschluss einzustufen ist.

OdASanté beantragt,

- **die Übersetzung der Titel der Abschlüsse der höheren Fachschulen noch einmal zu überprüfen,**
- **den Begriff „Postgraduate“ für die NDS HF zu verwenden.**

Wir danken Ihnen für die Berücksichtigung unserer Anliegen und stehen Ihnen für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung.

Freundliche Grüsse



Petra Wittwer-Bernhard

Stv. Geschäftsführerin OdASanté